Старостенко А.С., Лушека А.Д., Шургучинов Ц.С.
Способы перевода разговорной речи в переводе романа «Мальчики и мужчины»
Тони Парсонса

РГЭУ (РИНХ)
(Россия, Ростов-на-Дону)

doi: 10.18411/lj-07-2021-174

Аннотация

Разговорная лексика является неотъемлемой частью любого художественного произведения, так как позволяет передать характер и особенности персонажей, окружающую их среду, а также ввести читателя в культуру и внутренний мир произведения. Однако при переводе таких компонентов могут возникнуть трудности передачи разговорной единицы исходного языка на переводной, поскольку переводчику необходимо рассматривать элементы двух разных культур. В данной статье рассмотрены способы перевода разговорной речи на примере перевода романа «Мальчики и мужчины» Тони Парсонса.

Ключевые слова: перевод, способы перевода, разговорная речь, разговорная лексика, переводческие трансформации, устойчивые выражения, стилистически нейтральные выражения.

Abstract

Colloquial vocabulary is an integral part of any literary works, as it allows to convey characters' personality and features, their across contexts, and to introduce the reader into the culture and the inner world of the fiction. However, when translating such components, it may be difficult to transfer a colloquialism of the source language into the language of origin, as a translator needs to consider elements of two different cultures. This article discusses the main methods of translation used to colloquial language drawing on the example of translation of the novel "Men from the Boys" by Tony Parsons.

Keywords: translation, translation methods, colloquial language, colloquial vocabulary, translation transformations, fixed expressions, stylistically neutral expressions.

Во всех художественных произведениях читатель встречается с разговорной лексикой, которая является неотъемлемой частью прямой, диалогической речи персонажей, а также встречается в речах рассказчиков и авторов. В. Н. Виноградов считает, что «проблема изображения разговорной речи разных социальных слоев в художественной литературе сама по себе довольно интересна и заслуживает права на существование» [2]. При переводе всегда необходимо анализировать компоненты двух разных культур. И тогда переводчик может столкнуться с проблемой, ведь в исходном тексте зачастую встречаются компоненты, не имеющие эквивалента в языке перевода. Передать такие компоненты возможно при помощи переводческих трансформаций. Согласно В. Н. Комиссарову, переводческие трансформации — это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле [1].

В качестве материала исследования перевода разговорной речи взят перевод романа известного британского писателя Тони Парсонса «Мальчики и Мужчины» ("Men from the Boys"), выполненный О. Шаповаловой в 2011 году. Данное произведение богато диалогами, что позволяет рассмотреть разные способы перевода разговорной лексики.

Приемы перевода:

1. Перевод разговорных устойчивых выражений.

*There's some **black-tie thing**.*

Сегодня официальный прием.

Разговорная лексическая единица *black-tie thing* переводится стилистически нейтральным словосочетанием «официальный прием». Переводчик осуществляет семантический перевод, так как стремится передать коммуникативную составляющую перевода, которая определяется воздействием на читателя, а не передачей языкового состава исходного текста.

Рассмотрим еще один пример семантического перевода, который преследует полную передачу контекстуального значения элементов исходного текста в единицах переводящего языка:

Three and in?

Три раза — и домой?

Часто переводчик передает одну и ту же единицу перевода разными способами в зависимости от функции в предложении, сочетания с другими словами или контекста. Так, предлог *in* в переводе превращается в существительное «домой».

В следующем примере мы рассмотрим перевод фразеологической единицы:

Just pulling your leg, sweetheart.

Не вздумай забрать это, милая.

Устойчивое выражение *to pull one's leg* переводится как «обмануть кого-либо», но в данном случае переводчик не использует эквивалентную лексику, а изменяет смысл предложения и даже выходит за рамки описательного перевода.

Приведем другие примеры семантического перевода устойчивой разговорной единицы:

I feel like saying something. Я ждал, что ты скажешь что-то подобное.

He's not actually anything to do with me. Мы, можно сказать, незнакомы.

В обоих примерах О. Шаповалова при переводе опирается на коммуникативный способ перевода, который заключается в выборе такого пути передачи исходной информации, который приводит к такому же воздействию на получателя, как и в исходном тексте.

2. Замена общепринятой лексической нормы разговорными аналогами.

She was wearing messy make-up.

На лице была штукатурка.

В данном примере мы видим, как переводчик лексически-нейтральное слово *make-up* (косметика), меняет на разговорный и более экспрессивный аналог «штукатурка», в связи с контекстом, который включает в себя слово *messy* (беспорядочный).

В следующих примерах общепринятая лексическая норма почти совпадает с разговорным аналогом, но, тем не менее, переводчик прибегает к коммуникативному переводу, делая фразы более фамильярными:

You all right? Ну ты как?

She wants a word. Она хочет вам что-то сказать.

3. Употребление стилистически окрашенной лексики.

Наличие в исходном тексте стилистически окрашенной лексики диктует переводчику необходимость нахождения ее аналогов и использование их в переводном тексте. В следующем примере мы рассмотрим, как О. Шаповалова преобразует исходные языковые единицы в переводные.

And talk to her, kiddo. Поговори с ней, малец.

Разговорная обращение *kiddo* переводится разговорной единицей «малец», как дружеское обращение старшего к младшему. В данном случае переводчик прибегает к семантическому переводу, который заключается в возможно более полной передаче контекстуального значения элементов исходного текста в единицах переводящего языка.

It's a load of arse. Охренительно.

В данном примере синтаксическая компрессия включает в себя не разговорные слова литературного языка, а слова, стоящие на грани просторечья или жаргонизмов. Стараясь сохранить ярко выраженный эмоциональный, оценочный характер лексики, переводчик выходит за пределы литературной нормы, так как использование соответствующих языковых единиц играет важную стилистическую роль.

4. Применение суффиксов и приставок, присущих разговорной речи.

В следующих примерах мы рассмотрим, как переводчик усиливает эмоциональную окраску слов с помощью суффиксов и приставок. Эмоциональность при этом может иметь как положительный характер, так и грубый, который связан с раздражением, нетерпением или упреком.

She and her younger sister. Вместе с сестренкой.

В данном примере переводчик заменяет словосочетание *younger sister* на слово «сестренка», которое содержит в себе суффикс *-енк*, имеющий уменьшительно-ласкательное значение. С помощью суффикса, введенного переводчиком, читатель обращает внимание не только на теплые отношения между сестрами, но и на то, что одна сестра младше другой.

Схожие тенденции к положительной окраске высказываний с помощью уменьшительно-ласкательных суффиксов можно наблюдать и в следующих примерах:

Very careful. Остороженько.

A bit late for you. Поздновато для тебя.

Но в следующем примере, в отличие от трех предыдущих, переводчик использует суффикс *-аш* в существительном «мамаша», приставку *по-* и суффикс *-ва* в глаголе «попивает», придавая отрицательную окраску словам в предложении. Стилистически-нейтральные слова *mother drank* в переводе уже не могут восприниматься читателем без негативной коннотации:

Her mother drank. Ее мамаша попивает.

5. Употребление разговорной лексики при переводе стилистически нейтральных выражений.

'Nobody knows anything these days,' Ken said. 'Nobody knows at all.' Никто не знает о тех днях, — проговорил Кен. — Никто **ни черта** не знает.

Для передачи экспрессивности исходного текста переводчик использует выражение «ни черта» вместо стилистически нейтрального слова «совсем», тем самым отлично передавая ноты упрека в тоне рассказчика.

Не менее эмоционально окрашен следующий пример перевода:

I'm not mad. Я не свихнулся.

В нем переводчик выбирает вполне адекватное соответствие *mad*, которое переводится как «сумасшедший», допустимое по ситуации, но данное соответствие более экспрессивно и эмоционально окрашено, что добавляет предложению разговорную стилистическую окраску.

6. Употребление стилистически нейтральных выражений при переводе разговорной лексики.

Рассмотрим следующий пример:

Slash you with their iPhones? Ударят тебя своими телефонами?

В данном примере О. Шаповалова переводит название всемирно известного бренда *iPhone* не его аналогом в русском языке «айфон», а нейтральным словом «телефоны», ведь основной продукцией этой компании являются именно телефоны, теряя при этом смыслы, которые, возможно, хотел передать писатель – например, приобщенность участника беседы к массовой культуре.

7. Использование в переводе увеличивающих синтаксических конструкций.

Bright boy. Красивый и умный мальчик.

Согласно английскому словарю Cambridge Dictionary слово *bright* имеет значения «способный», «сообразительный» [5] в отношении человека, но не указывает

на его внешние данные, что позволяет перевести словосочетание *bright boy* как «способный мальчик». Однако, переводчик прибегает к коммуникативному переводу, используя при этом увеличивающие синтаксические конструкции, такие как парные качественные прилагательные, и указывает не только на умственные способности описываемого, но и на его внешний вид.

The heart forgets. Сердце имеет свойство забывать.

В данном примере переводчик также выбирает коммуникативный перевод, расширяя при этом предложение на переводящем языке. Главным объектом при таком способе перевода является не столько языковой состав исходного текста, сколько его содержательное и эмоционально-эстетическое значение, которое необходимо передать реципиенту.

8. Введение дополнительной информации или разговорных выражений для передачи точного контекста и стилистической окрашенности английских предложений.

Didn't have any Old Holborn in your newsagent. В вашем киоске нет табака «Олд Холборн».

Переводчик добавляет в перевод слово «табак», так как русскоязычный читатель может быть не знаком с брендом «Old Holborn», который популярен в Англии и не нуждается в объяснении того, что продается под именем данного бренда жителям этой страны.

Таким образом, можно сделать вывод, что для передачи стилистических особенностей разговорной речи героев романа переводчик использует приемы, которые дают русскоязычному читателю возможность сформировать свое мнение о характере персонажей через их диалоги, а также угадать задумку автора. Одна из самых важных функций литературного художественного стиля – эстетическое воздействие на читателя, и в данном произведении оно проявляется в полной мере благодаря грамотному переводу разговорной лексики, используемой в диалогах героев романа.

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990 г. – 253 с.;
2. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2004 г. – 226 с.;
3. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian. – Изучаем иностранные языки. – СПб.: Издательство союз, 2011 г. – 320 с.;
4. Тони Парсонс. Men from the Boys, или Мальчики и мужчины [Электронный ресурс] – 2021. URL: https://mir-knig.com/read_249634-1 (дата обращения: 25.04.21-28.05.21);
5. Tony Parsons. Men from the Boys / Harpercollins, 2010. [Электронный ресурс] – 2019. URL: https://celz.ru/tony-parsons/242685-men_from_the_boys.html (дата обращения: 25.04.21-28.05.21);
6. Cambridge Dictionary / Cambridge University Press [Электронный ресурс] – 2021. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 25.04.21-28.05.21).

Титова О.В.

Лексика материальной культуры в памятниках удмуртской письменности XVIII в.

*Удмуртский федеральный исследовательский центр УрО РАН
(Россия, Ижевск)*

doi: 10.18411/lj-07-2021-175

Аннотация

В статье рассматривается лексика, связанная с жилищем и хозяйственно-бытовыми постройками, которая зафиксирована в памятниках удмуртской письменности XVIII в. Лексический материал систематизируется по лексико-